

Vojtěch Klimt: The Translation of the First Nine Chapters of “The Narrative of Frederick Douglass, an American Slave. Written by Himself.”, UK, PEDF, KAJL, Praha 2012, 64s.

Oponentský posudek

Bakalářská práce Vojtěcha Klimta se zabývá překladem prvních devíti kapitol díla Fredericka Douglassa „The Narrative of Frederick Douglass, an American Slave. Written by Himself.“, jehož titul autor převádí jako „Životní příběh Fredericka Douglassa, amerického otroka. Autorem on sám.“. Pro účely své bakalářské práce pořídil autor překlad vlastní. Zrcadlová uspořádání originálu a překladu tvoří první oddíl bakalářské práce (celkem 38 s.). Její druhou část pak autor věnuje teoretické analýze svého překladu, opřenou o studium odborné literatury. Autor se zde vyslovuje především k problematickým aspektům překladu z angličtiny do češtiny, na které při své práci narazil. Kromě těchto dvou klíčových kapitol obsahuje bakalářská práce abstrakt, soupis klíčových slov, obsah, úvod, závěr, přehled bibliografie a použitých internetových zdrojů.

Ve svém hodnocení se soustředím především na teoretickou část. Při analýze překladatelsky náročnějších aspektů se autor vždy odvolává na citace ze zásadní české translatologické literatury (Levý, Knittlová, Kufnerová). Citace jsou ponechány v českém originále, zatímco autorovy komentáře jsou psané anglicky. Jakkoli bývají nabídnutá řešení překladatelských úskalí povětšinou náležitá a přiměřeně zdůvodněná, v jednom místě (s.49) autor nevolí zcela příléhavé teoretické zaštitění, neboť se v anglickém dokladu nejedná o verbonominální konstrukce. (Knittlová s.42).

Teoretickou část autor sice člení do několika pododdílů (the title, the vocabulary, the style, grammatical differences), mám však zato, že by jí prospěla daleko jasnější, jemnější struktura. Výběr jevů totiž místy působí dojmem nahodilosti. Poněkud nešťastné jsou terminologické přehmaty (např. passive aspect, s. 60, composite adjectives, 62).

Práce by však zasluhovala především důkladnější jazykovou úpravu. Z nedostatků uvedme například nevětné konstrukce (např. *Be it bedtime stories or memories of their elder relatives.* s.49), chybějící nebo naopak přebývající členy (např. *The translation into Czech also brings about number of the so called expletive words,* s. 56), chyby ve spellingu (např. *occurs,* s.50, *footnoes,* s. 53, *occassionaly,* s. 59, *mainteined* s.60.), ojediněle neprůhledné celé konstrukce (*Another example of similar repetition is reported speech, otherwise rare in the text,* s. 50), *either from the field of agriculture, culture or religion,* s. 51, *the main part of their translation was to keep the correct connotation of the words,* s. 51). Nadto lze zjistit i problémy v interpunkci (např. *It is a well-known fact, that...s.60; It can either be replaced by a corresponding active structure in*

Czech, which is mostly recommended, since the text feels very unnatural and clumsy with abundant passive structures or kept., s. 60)

Navzdory výše uvedeným dílčím nedostatkům lze ocenit, že autor pořídil samostatný adekvátní překlad zvolených kapitol a svá řešení překladatelsky náročnějších jevů povětšinou řádně opírá o citace z renomovaných translatologů a přijatelně zdůvodňuje. Práce prozrazuje autorovo zaujetí danou problematikou, a přínosná je zejména v těch pasážích, kde se autor vyslovuje k stylistické jedinečnosti díla.

Práci tímto doporučuji k obhajově a předběžně hodnotím jako velmi dobrou.

Praha, květen 2012

PhDr. Renata Pípalová, CSc.
UK, PED F, KAJL